

Le numérique dans l'analyse d'écrits scolaires

Encadrement : Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle, ED 268 (Pr. Claire Doquet)

Cotutelle : Université de Bologne – Cristiana De Santis

Discipline : Sciences du langage

Sara Mazziotti

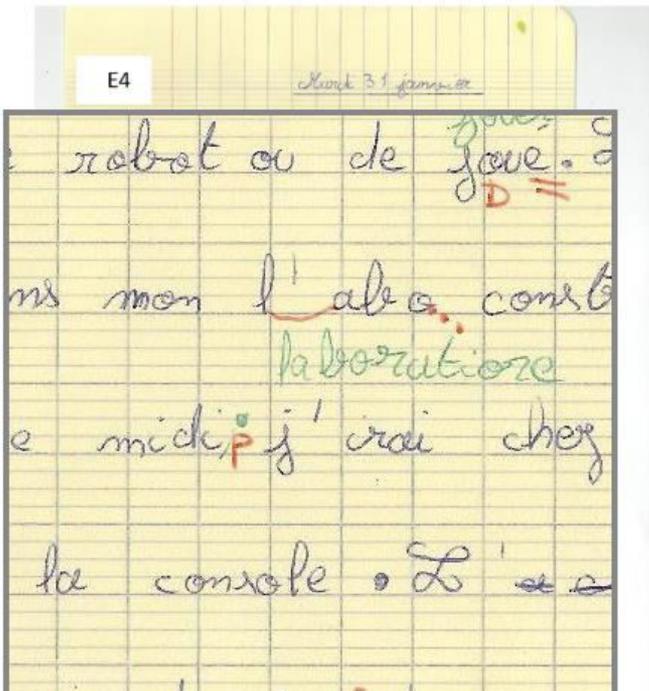


ECRISCOL (CLESTHIA)

ECRISCOL : copie format TEI

Métadonnées ÉCOLE +

(zoom sur la copie en déplaçant le curseur de votre souris)



Affichage : Opérations de réécriture

Grille de lecture :

SUPPRESSION SOULIGNEMENT INSERTION <REPLA | CEMENT> <ANNO | TATION> <COMMENTAIRE | >

Cocher/décocher pour masquer/afficher l'opération

EC-CM2-2016-PNT-D3-E4-V1

Quand je serai adulte, je P#... <s<é || e>rai | serai> <<inventore || inventerr> | inventeur>
de robot ou de <joué | jouets> T3#jouer. Le matin T3#, j'irai
dans mon <l'abo | laboratoire> <T3#laboratoire | laboratoire> construire des inventions.
Le midi T3#, j'irai chez mon voisin <joué | jouer> T3#jouer
à la <console | console>. L'a A <Aprés | Après> P#après midi P#. je
ferai des <jeu | jeux> T3#jeux de s <sociéter | société> T3#société <avec mes || avec mes>
<frères || enfants>. Le soir T3#, j'aiderai <ma mère || ma chérie>§

<http://syled.univ-paris3.fr/ecriscol/CORPUS-TEST/>



I. Recueil du corpus



75%

Corpus copies italiennes

- Deux écoles primaires (Ferrare et Bologne)
- Deux niveaux (deux classes de CE2 et deux classes de CM2)
- Consigne d'écriture et de réécriture
- Correction des copies par l'enseignante

Corpus copies françaises

- Une école primaire à Cadillac



II. Méthodologie

- Recueil de métadonnées
- Anonymisation des copies, des autorisations parentales et des questionnaires enseignants
- Tableau récapitulatif avec attribution code pour chaque enseignante
- NotePad++
- Protocole ECRISCOL
- Mise en comparaison V1 et V2 avec MKAlign
- Logiciel de textométrie LeTrameur



- Sur quels aspects se focalisent les corrections des enseignants italiens ?
- A quel point les deux systèmes linguistiques influencent-ils la manière de corriger des enseignants?



III.1 Objectifs de l'analyse

1. Repérer et classer les interventions des enseignants pour définir des postures de correction (Pilorgé)

• Quand je serai grand adulte, ~~le~~ ^{je} ~~matin~~ ^{le} ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{de} ~~jour~~ ^{de} ~~ma~~ ^{de} ~~journal~~ ^{journal}

je ferai ~~grosses~~ ^{grosses} ~~mat~~ ^{mat}, ensuite je mangerai ~~mangerai~~

entre mes ~~entre~~ ^{entre} seront:

~~du~~ ^{du} ~~pâté~~ ^{pâté} de campagne avec de la saucisse ~~châssis~~ ^{châssis}

Après, en plat principal ~~sa~~ ^{sa} sera du maïs ~~avec~~ ^{avec} du magret. Et pour finir, le ~~désert~~ ^{désert} dessert sera un yaourt, un ~~brugnon~~ ^{brugnon} et une part de framboise.

L'après midi ~~sa~~ ^{sa} jurassique ~~parce~~ ^{parce} je rentrerai ~~pour~~ ^{pour} manger ~~mangerai~~ ^{mangerai}. Et je mangerai ~~salade~~ ^{salade} de tomate pas

~~Je me mangerai pas~~ ^{Je me mangerai pas} je mange ~~entre~~ ^{entre}

Le «gardien du code»





III.1 Objectifs de l'analyse

Le « lecteur naïf »

DOVE HO VI STO LA STATUA DELLA LIBERTA',
 HO ANCHE VISTO HO ^{è passato} VISTO UN TAXI L'HO
 CHIAMATO E SONO ANDATO ALLA STAZIONE
 HO PRESO IL TRENO E SONO ANDATO
 A RIO DE JANEIRO DOVE HO COMPRATO UN
 UCCELLO TROPICALE, SONO ANDATO
 IN SPIAGGIA POI SONO SALITO SU UNA
 MONTAGNA E HO USATO IL DELTAPLANO
 E DOPO AVER VOLATO HO MANGIATO FRUTTA
 TROPICALE. HO PRESO LA BARCA NAVE
 SONO TORNATO IN ITALIA HO CHIAMATO IL
 TAXI SONO TORNATO A CASA HO CENATO
 MI SONO METTO IN PIGIAME E SONO ANDATO A DORMIRE.

Im
 treno
 fai
 molto
 fatica!
 @@

Mamma mia! Un viaggio di mesi!
 Forse ti conviene usare l'aereo. ☺

POI ARRIVO AL PORTO
 PER LONDRA. NEL VIAGGIO PER LONT
 NON C'ERA NEANCHE UNA TENDESTA. E
 A LONDRA SENZA PROBLEMI. POI VADO A
 STAZIONE. E PRENDO IL TRENO PER ANGIERS
 IN AMERICA. PRENDO IL TRENO SENZA PROBLEMI
 E ARRIVO AL PORTO E PRENDO LA NAVE.
 NONOSTANTE IL VIAGGIO CHE ERA MOLTO.
 LUNGO SONO ARRIVATO IN AMERICA.
 VADO IN AEREO PORTO PRENDO L'AEREO E PASSO:
 L'AFRICA, L'AUSTRALIA, LA NUOVA ZELANDA, L'ASIA E
 RITORNO IN ITALIA. E VADO DAL SIGNORE

E' UN PO'
 DIFFICILE
 SE SEI
 A LONDRA
 SEI SU
 UN'ISOLA
 ... UN
 AEREO?





III.2 Objectifs de l'analyse

2. Comparer les deux versions du manuscrit et évaluer le taux d'amélioration du texte

Ce texte a été coupé au milieu. Il manque la fin. Maintenant, tu dois imaginer une suite à ce texte et l'écrire. S'il n'y a pas assez de place, tu peux tourner la page. Tu peux raturer autant que tu le souhaites mais pas utiliser de gomme ni effaceur ni blanc.

J'ai enfermé ma sœur aux toilettes, elle a appelé les parents et ~~je me suis fait grondé~~ je me suis fait grondé. J'ai eu 5/10. Après j'ai cassé une vitre et du salon et j'ai eu 7/10. Je suis parti au parc et j'ai brûlé un arbre. Cette fois j'ai eu 3/10. Après j'ai mis plus de poivre dans le dîner. J'ai eu 7/10. J'ai mis du sel dans le cartable de ma sœur. J'ai eu 8/10. Et après, heureusement, c'était les vacances.

Tu vas écrire la version finale de l'histoire que tu as continuée pendant la première séance.

- 1) Relis bien ton premier texte. Tu peux apporter des améliorations et changer des choses.
- 2) Vérifie la ponctuation et l'orthographe, puis recopie ton histoire sur cette feuille.

J'ai enfermé ma sœur aux toilettes, elle a appelé les parents et je me suis fait grondé. J'ai eu 4/10 seulement. Dimanche prochain j'ai cassé une vitre du salon et j'ai eu 7/10. Je suis parti au parc dimanche prochain j'ai coupé un arbre. Cette fois j'ai eu 3/10. J'ai mis beaucoup de poivre dans le dîner et c'était pas très bon. Le lendemain j'ai eu 8/10. J'ai mis plus de sel dans le cartable de ma grande sœur. J'ai eu encore eu 8/10. J'ai acheté le ballon de ma voisine. J'ai eu 7/10. Et après, heureusement, c'était les vacances.



III.2 Objectifs de l'analyse

- la transcription avec NotePad++ (protocole ECRISCOL)

EC-CM2-2015-MAF-D1-E22-V1

J'ai enfermé ma soeur aux toilettes, ella a appelé[s] les **par[a]<e>nts**£
et [ils m'est gro] je me suis fait grondé. J'ai eu 5/10.£
Après j'ai [#XXX#] cassé une vitre [et] du salon et [j'ai]£
[eu l] je me suis enfermé dans ma chambre pour jouer à£
la tablette, J'ai eu 6/10. Je suis parti au parc [et jai j]£
j'ai brul[é]<e>r un arbre. [J'] Cette fois j'ai eu 3/10. [A]£
Après j'ai mis plein de poivre dans le diner. [J'ai]£
J'ai eu 7/10. [J #X#] J'ai mis [va] du sel dans [l'aquarium]<le cartable>£
de ma soeur. J'ai eu 8/10. Et après heureusement,£
c'était les vacances.§

III.2 Objectifs de l'analyse

- Mk Align (Serge Fleury, Paris 3)

The screenshot shows the MkAlign 2.00 (2.0b160) software interface. The title bar indicates the version. The menu bar includes: Home, Param, Align, Map, Graphe, Dic, Specif, Coocs, Liste, Segment, Concordance, Variation (highlighted), Export-XML, Export, Export-L3, Rapport. Below the menu bar is a toolbar with buttons for 'add', 'del', 'mod', 'pad', 'cur', and checkboxes for 'Mot', 'Ligne', and 'Car.'. On the right side of the toolbar, there are icons for a person, a document, and a 'Relatif' checkbox. The main window displays two columns of text for alignment. The left column (V1) contains three lines of text with various words highlighted in blue, red, and yellow. The right column (V2) contains three lines of text with different words highlighted in blue and green. The text in the left column is: '1 EC-CM2-2015-MAF-D1-E22-V1 J'ai enfermé ma soeur aux toilettes, elle a appellé[s] les p ^', '2 J'ai eu 5/10.   Après j'ai [#XXX#] cassé une vitre [et] du salon et [j'ai]à [eu l] je', '3 J'ai eu 8/10. Et après heureusement,à c'était les vacances.  \$'. The text in the right column is: '1 EC-CM2-2015-MAF-D1-E22-V2 J'ai enfermé ma soeur aux toilettes, elle a appellé les  pa', '2 J'ai eu 4/10 seulement.   Dimanche prochain j'ai cassé une vitre du salon et j'ai  eu', '3 J'ai [eu]à encore un 8/10. J'ai perch  le balon de mon [voisin]  voisin.J'ai ru 7/10.'. The interface also shows line numbers 1, 2, 3, 4, and 5 on the left side of each column.

III.3 Objectifs de l'analyse

3. A partir des annotations (transcriptions avec ajout des formes normées par l'annotateur) travailler avec iTrameur (Serge Fleury)

CE2-2017-FOR-D1-V1.txt-tag.txt - Blocco note

File Modifica Formato Visualizza ?

l	delim	[	PON	[	[2	delim	DELIM	DELIM	3	forme	Vorrei	VER:cond	volere	Vorrei		
\$38	delim		DELIM	DELIM	39	delim	\$	NOM	\$	\$40	delim	DELIM	DELIM	41	delim	
dalle76	delim		DELIM	DELIM	77	forme	cinque	ADJ	cinque	cinque78	delim	DELIM	DELIM	79	delim	
il	la114	delim	DELIM	DELIM	115	forme	cena	VER:pres	cenare	cena116	delim	DELIM	DELIM	117	delim	
151	forme	E	NOM	E	E152	delim		DELIM	DELIM	153	forme	nel	PRE:det	nel	nel154	delim
M	187	delim	\$	NOM	\$	\$188	delim	DELIM	DELIM	189	forme	E	NOM	E	E190	delim
ELIM	221	delim	.	SENT	.	.222	delim	DELIM	DELIM	223	delim	\$	NOM	\$	\$224	delim
259	forme	ca	VER:geru	ca	ca260	delim		DELIM	DELIM	261	delim	-	PON	-	-262	delim
rme	alle	PRE:det	al	alle294	delim		DELIM	DELIM	295	forme	9	NUM	@card@	9296	delim	
OM	£	£330	delim		DELIM	DELIM	331	forme	Vorrei	VER:cond	volere	Vorrei332	delim			
m		DELIM	DELIM	363	forme	fossili	ADJ	fossile	fossili364	delim		DELIM	DELIM	365	delim	
96	delim		DELIM	DELIM	397	forme	ora	NOM	ora	Ora398	delim	DELIM	DELIM	399	forme	
432	delim		DELIM	DELIM	433	forme	più	ADV	più	più434	delim	DELIM	DELIM	435	forme	
	DELIM	DELIM	467	forme	con	PRE	con	con468	delim	DELIM	DELIM	469	forme	mia	PRO:po	
499	forme	c	NOM	c	c500	delim		DELIM	DELIM	501	delim	>	PON	>	>502	delim
-	PON	-	-536	delim		DELIM	DELIM	537	forme	(an)(b)(s)(b)(d)T2P#b(/d)(/b)(a)T2P#B(/a)(/s)uono(/b)(
e	CON	e	e568	delim		DELIM	DELIM	569	forme	mia	PRO:poss	mio	mia570	delim		
603	forme	di	PRE	di	di604	delim		DELIM	DELIM	605	forme	pollo	NOM	pollo	pollo606	
s	mio	mio636	delim		DELIM	DELIM	637	forme	compleanno	NOM	compleanno	compleanno638	delim			
m		DELIM	DELIM	673	forme	di	PRE	di	di674	delim		DELIM	DELIM	675	forme	cosa
'	PON	'	'	710	delim		DELIM	DELIM	711	forme	archeologa	NOM	archeologo	archeo	delim	
me	trovare	VER:infi	trovare	trovare746	delim		DELIM	DELIM	747	forme	delle	PRE:det	del	delle7		
	DELIM	DELIM	781	forme	normale	ADJ	normale	normale782	delim	DELIM	DELIM	783	forme	ma		
l	nel816	delim		DELIM	DELIM	817	forme	tempo	tempo	tempo818	delim		DELIM	DELIM		
LIM	849	forme	andrò	VER:futu	andare	andrò850	delim		DELIM	DELIM	851	delim	{	PON		
IM	883	forme	fare	VER:infi	fare	fare884	delim		DELIM	DELIM	885	forme	un	DET:indef		
{	PON	{	{920	delim		DELIM	DELIM	921	forme	T2P#ha	NOM	T2P#ha	T2P#ha922	delim		
e	T2P#ha	NOM	T2P#ha	T2P#ha954	delim		DELIM	DELIM	955	delim	}	PON	}	}956	delim	
985	forme	ha	VER:pres	avere	ha986	delim		DELIM	DELIM	987	forme	(i)T2#a(/i)	NOM	T2#a		
delim		DELIM	DELIM	1019	delim		PON	1020	delim		DELIM	DELIM	1021	delim	<	
>	>1054	delim		DELIM	DELIM	1055	forme	il	DET:def	il	il1056	delim	DELIM	DELIM	1057	delim
m		DELIM	DELIM	1091	forme	salutati	VER:pper	salutare	salutati1092	delim		DELIM	DELIM	1127	forme	
emo1124	delim		DELIM	DELIM	1125	forme	gli	DET:def	il	gli1126	delim		DELIM	DELIM	1127	forme
lim	/	PON	/	/1160	delim		DELIM	DELIM	1161	delim	/	PON	/	/1162	delim	
a	giornta1196	delim		DELIM	DELIM	1197	forme	di	PRE	di	di1198	delim		DELIM	DELIM	
1232	delim		DELIM	DELIM	1233	forme	la	DET:def	il	la1234	delim		DELIM	DELIM	1235	forme

III.3 Objectifs de l'analyse

- iTrameur (Serge Fleury, Paris 3)

iTrameur Analyse textométrique de données

Paramètres +

Chargement

Trame

Cadre

SR/Patron

Section

Coocs

Bi-Texte

Dépendance

Sélection

Export

Aide

Création d'une nouvelle base / Importation d'une base

1. NOUVELLE BASE

Scegli file

NESSUN FILE SELEZIONATO

1. IMPORTER UNE BASE

Scegli file

NESSUN FILE SELEZIONATO

2. DÉLIMITEUR DE CONTEXTE

§

(si cette zone est vide, contexte=ligne)

3. DÉLIMITEUR(S)

,;'^~|&.#@='~.?!%*\$()[]{}_!+<»\$V/

4. BI-TEXTE

(chargement d'un bitexte aligné cf Aide)

5. DÉPENDANCE

(chargement d'une base avec annotations en dépendance cf Aide)

III.3 Objectifs de l'analyse

ITrameur Analyse textométrique de données

Dictionnaire

Copy CSV Excel PDF Print

Recherche :

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte
e	72	>	^	L
un	48	>	^	L
il	45	>	^	L
a	43	>	^	L
di	42	>	^	L
la	37	>	^	L
che	30	>	^	L
grande	28	>	^	L
mi	27	>	^	L
fare	24	>	^	L

age de 1 à 10 des 864 items

Préc. 1 2 3 4 5 ... 87 Suiv.



III.3 Objectifs de l'analyse

iTrameur Analyse textométrique de données

Afficher 10 items

Recherche :

N° ▲	Partie ↕	Contexte Gauche ↕	Pôle ↕	Contexte Droit ↕
1	EC-CE2-2017-FOR1-D1-E10-V1	a casa non (d)n(/d) stanca per la cena .] § § § (d)Io da grande, vorrei esse(/d) § § Io da	grande	(i)T2#,(/i) vorrei essere una pasticcera . E nel mio negozio , vorrei come
2	EC-CE2-2017-FOR1-D1-E11-V1	di più , ma di cosa farai in una giornata quando sarai	grande	} § // T3#Io da grande sarò l ' archeologa . § Oggi dovrò andare a scavare
3	EC-CE2-2017-FOR1-D1-E12-V1		sarò grande	farò la (an)(b)pittricie(/b)(a)pittrice(/a)(/an) perché mi piace (an)(b)diseg(i)T2#n(/i)are(/b)(a)disegnare(/a)(/an) , (d)#XXX#(/d) andrò { T2Pσ#ha } (i)T2#a(/i)
4	EC-CE2-2017-FOR1-D1-E14-V1	racconto una giornata di quando sarò	grande	. § Il 12 luglio , il mio compleanno . § Io forse farò la scrittrice
5	EC-CE2-2017-FOR1-D1-E14-V1	(an)(b)avro(/b)(a)avrò(/a)(/an) scritto . § Gli piaceranno ? § // T2#Oggi racconto una giornata di quando sarò	grande	. § Il 12 luglio , il mio compleanno . § Io (s)(b)(d)fors(/d) (/b)(a)forse(/a)(/s) farò la scrittrice
6	EC-CE2-2017-FOR1-D1-E14-V1	(s)(b)(d)sc(/d)(/b)(a)scritto(/a)(/s) . § Non sarà meraviglioso ? // § § // T4#Oggi racconterò una giornata di quando sarò	grande	. Forse farò (an)(b)(s)(b)(d)a(/d)(/b)(a)(/a) (/s)insegnante(/b)(a)l'insegnante(/a)(/an) di un campo estivo per cani . § (d)#XXX#(/d) Forse
7	EC-CE2-2017-FOR1-D1-E15-V1	preparerò un sacco di dolci buonissimi per tutti ! (an) (b)insomma(/b)(a)Insomma(/a)(/an) io da	grande	voglio fare la pasticcera . § Io sarò (s)(b)(d)in Francia(/d) (/b)(a)a Napoli(/a)(/s) e la mattina mi
	EC-CE2-2017-	preparerò un sacco di dolcetti buonissimi per tutti ! (an)		

- Analyse des contextes de gauche et de droite + recherche des interventions des enseignants (T2P# pour classement)





IV. Quelques résultats

Dans les copies déjà transcrites italiennes et françaises :
Pourcentage plus élevé de V2 qui diffèrent de la V1 chez les italiens

Hypothèses :

- La présence de corrections de la part de l'enseignant dans la V1 inhibe moins la réécriture chez les élèves italiens que chez les élèves français → la posture du « gardien du code » est présente chez les enseignants italiens aussi, mais le nombre de corrections orthographiques est beaucoup plus réduit



système linguistique italien

- tendance chez les élèves à modifier le contenu et la structure de la V2 plus facilement
- moins de peur de commettre des nouvelles erreurs d'orthographe dans la V2
- pas forcément de textes en V2 de meilleure qualité



Merci de votre attention

